कितना बड़ा होता है फुट?
लेखक और चित्रकार : रॉल्फ मॉयलर

HOW BIG IS A FOOT?
Written and illustrated by ROLF MYLLER

कितना बड़ा होता है फुट? : रॉल्फ मॉयलर
HOW BIG IS A FOOT? : ROLF MYLLER
हिंदी अनुवाद : अरविन्द गुप्ता
नव जनवर्ष अंदेशन के तहत भारत ज्ञान विज्ञान समिति द्वारा प्रकाशित
पुस्तकमाला संपादक : तापेश चक्रवर्ती
कार्य संपादक : राधेश्याम मंगोलपुरी
ग्राफिक्स : अम्बेक बुमरा इत्यादि

© भारत ज्ञान विज्ञान समिति

सहयोग राशि : 18 रुपये

Bharat Gyan Vigyan Samiti
HOW BIG IS A FOOT?
Written and illustrated by ROLF MYLLER

Dedicated to
To the wonderful metric system
Without whose absence in this country
This book would not have been possible.

Once upon a time
there lived a king
and his wife, the Queen.

They were a happy couple
for they had everything in the World.

पुराने जमाने में
एक राजा रहता था
और साथ में उसकी पत्नी, रानी रानी थी।

रानी-रानी काफी खुश थी.
क्योंकि उनके पास दुनिया की सभी चीजें थीं।

Once upon a time
there lived a king
and his wife, the Queen.

They were a happy couple
for they had everything in the World.

कितना बड़ा होता है पूट?
लेखक और चित्रकार : रैल्फ मॉयर

पद्धति प्रणाली को समर्पित
जिसका अगर इस देश में अभाव न होता
तो इस पुस्तक को लिख पाना भी संभव न होता।
रातु....
जब रानी का जन्मदिन आया
तो राजा के सामने भारी समस्या खड़ी हो गई:
रानी – जिसके पास सब कुछ था, उसे वो क्या भेंट करे?

However...
when the Queen's birthday came near
the King had a problem:

What could he give to Someone who had Everything?

राजा ने सोचा,
और सोचा और सोचा
और अंत में उसके दिमाग में एक बिचार आया!

वो रानी को एक पलंग भेंट करेगा।

The King thought
and he thought and he thought
until suddenly, he had an idea!

HE WOULD GIVE THE QUEEN A BED
रानी के पास कोई पलंग न था,
क्योंकि तब तक पलंगों
का आविष्कार ही नहीं हुआ था।

इसलिए रानी - जिसके पास दुनिया की सभी चीजें थीं -
उसके पास भी पलंग नहीं था।

The Queen did not have a bed
because at the time
beds had not been invented.

So even Someone who had Everything
did not have a bed.

फिर राजा ने प्रधानमंत्री को बुलाया
और उसे पलंग बनवाने का आदेश दिया।

The King called his Prime Minister
and asked him to please have a bed made.
The Prime Minister called the Chief Carpenter and asked him to please have a bed made.

The Chief Carpenter called the apprentice and told him to make a bed.
“How big is a bed?” asked the apprentice, who didn’t know because at the time nobody had ever seen a bed.

“How big is a bed?” the Carpenter asked the Prime Minister.

“ать good question,” said the Prime Minister.
And he asked the King,

"HOW BIG IS THE BED?"
The King called the Queen.
He told her to put on her new pajamas
and told her to lie on the floor.

The King took off his shoes
and with his bare feet walked carefully around the Queen.
He counted that.

The bed must be
THIRTY FEET WIDE AND SIX FEET LONG
to be big enough to fit the Queen.
( Including the crown,
which the Queen sometimes liked to wear to sleep. )

राजा ने रानी को बुलाया।
उसने रानी से नए कपड़े पहन कर
फर्श पर लेटने को कहा।

फिर राजा ने अपने जूते उतारे
और नंगे पैरों से उसने रानी के चारों ओर एक चक्कर काटा।
राजा ने गिना।
पलंग की नाप 6 फीट लंबा और 3 फीट चौड़ा होना चाहिए।
तभी रानी उस पर आसम से लेट पाएगी।
(इसमें रानी के मुकुट की गाढ़ी भी शामिल थी,
जिसे वो कभी-कभी खोते समय पहनती थी।)
The King said, "Thank you," to the Queen, and told the Prime Minister,

who told the Chief Carpenter,

who told the apprentice:

"The bed must be
three feet wide and six feet long
to be big enough to fit the Queen."

(Including the crown, which she sometimes liked to wear to sleep.)
The apprentice said, “Thank you,” and took off his shoes, and with his little feet he measured and made a bed to fit the Queen.

When the King saw the bed, he thought it was beautiful. He could not wait for the Queen’s Birthday.
Instead, he called the Queen at once and told her to put on her new pajamas.

Then he brought out the bed and told the Queen to try it.

But the bed was much too small for the Queen.

The King was so angry that he immediately called the Prime Minister who called the Chief Carpenter who called the jailer who threw the apprentice into jail.
इससे शागिर्द काफी दुखी हुआ।
मैंने तो पलंग ठीक नाप का बनाया था।
फिर वो रानी के लिए छोटा क्यों पड़ा?

The apprentice was unhappy.
WHY WAS THE BED TOO SMALL FOR THE QUEEN?

शागिर्द ने सोचा,
और सोचा, और सोचा।
अंत में उसके दिमाग में एक बात आई।

He thought and he thought and he thought.
Until suddenly he had an idea!
A bed that was three King's feet wide and six King's feet long was naturally bigger than a bed that was three apprentice feet wide and six apprentice feet long.

"I CAN MAKE A BED TO FIT THE QUEEN IF I KNOW THE SIZE OF THE KING'S FOOT."

The student explained this to the jailer, who explained it to the Chief Carpenter.
who explained it to the Prime Minister,
who explained it to the King,
who was much too busy to go to jail.

Instead, the King took off one shoe
and called a famous sculptor,
The sculptor made an exact marble
copy of the King's foot:
This was then sent to the jail.
The apprentice took the marble copy of the King's foot, and with it he measured three feet wide and six feet long and built a bed to fit the Queen!

The bed was ready just in time for the Queen's Birthday.

The King called the Queen and told her to put on her new pajamas. Then he brought out the New Bed and told the Queen to try it. The Queen got into bed and...

THE BED FIT THE QUEEN PERFECTLY.

(Including the crown which she sometimes liked to wear to sleep.)
It was, without a doubt, the nicest gift that the Queen had ever received.
राजा बहुत खुश हुआ।
उसने झट से बढ़ी के शागिर्द को जेल से बुलाया
और उसे राजकुमार बना दिया।
राजा ने बढ़े जलाते का आदेश दिया।
जलासे में बहुत लोगों ने भाग लिया
और छोटे शागिर्द की प्रशंसा की।

The King was very happy.
He immediately called the
apprentice from jail and made
him a royal prince.

He ordered a big parade, and all
the people
came out to cheer the little
apprentice prince.

उसके बाद से
जब किसी को कोई चीज नापनी होती
तो वो हमेशा राजा के जूते का ही इस्तेमाल करता।

And forever after,
anyone who wanted to measure anything
used a copy of the King's foot.

And when someone said,
"My bed is six feet long and three feet wide,"
everyone knew exactly how big it was.
पुराने जमाने में लोग हाथ के बीते, इन की दूरी आदि से लंबाई नापते थे। पर अक्सर भिन्न-भिन्न लोगों के बीतों की माप भी अलग-अलग होती थी। इससे नापने में गड़बड़ होती थी और झगड़े-फसाडे होते थे। 'मानक' लंबाई की ईजाद कैसे हुई, इस प्रश्न का जवाब इस रोचक कहानी में छिपा है।

In the good days people used their handspan, distance between steps to measure length. However, not all human beings had the same handspan. This led to errors, arguments and fights. The evolution of a "standard" length is traced in this lovely story.